

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Román (Toledo)

MUNICIPIO: Toledo

PROVINCIA: Toledo

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 6202; CIHM 8, 35

N. INV: Iglesia de San Román (Toledo)

TIPO YACIMIENTO: ERMITA

OBJETO: Arquería

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: ESTRUCT. ARQUIT.

TIPO DE EPÍGRAFE: Invocatio

TÉCNICA: PINTADO

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 2

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: R

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

[Alma redemptoris mater] / que pervia. Celi porta [man]ens, stela maris, sult;cgt;curlt;rgt;e cadenti
surgere qui curat populum t[u q]uem genuisti natu/ra mira(n)te g(enitorem) tua(m) [---]E US C[---] AV E
OR A [---]

Texto dado por CIHM 8, 35.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Augusta madre del redentor, que siempre permaneces. Puerta del Cielo, y estrella del mar,

ayuda a levantarse a tu pueblo que cae, que curas; tú que generaste con sorpresa de la naturaleza a tu Creador...

Traducción dada por CIHM 8, 35.

COMENTARIO:

El texto corresponde a la antífona Alma redemptoris mater, dedicada a la Virgen, cantada generalmente durante el oficio de la Asunción. CIHM 8, 35.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 35.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: TRES PUNTOS

LENGUA:

NÚM. TEXTOS:

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS:

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula con reminiscencias de la escritura carolina. La técnica es pintura. Estado de conservación regular, se ha perdido parte de la inscripción.

Cabe destacar los remates ondulados y rizados de algunas de las grafías. Las interpunciones cuando aparecen se representan mediante tres puntos alineados verticalmente. Las abreviaturas, realizadas por el sistema de contracción en el caso de mira(n)te, y de suspensión en g(enitorem) y tua(m), se señalan con un medio yugo.

Destaca además el error cometido en la palabra sucurre, escrito en la inscripción como socure. Fruto del repinte e intervenciones en las sucesivas restauraciones de las pinturas de la iglesia, ha llevado a la confusión y se han trazado grafías y repintado letras que no corresponderían al epígrafe, como es el caso de las letras finales. Menor Natal (2020, 539-540)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Primera mitad del siglo XIII.

CRIT. DAT.: Históricos y textuales.

CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Iglesia de San Román. En la arquería derecha de la nave central; en el alfiz del primer arco cercano a la cabecera de la iglesia. CIHM 8, 35.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 6202; CIHM 8, 35; Menor Natal, E. (2020) “La comunicación al fiel: las invocaciones y explanaciones medievales de San Román de Toledo”. En I. Velázquez Soriano y S. Madrid Medrano, Testimonios epigráficos edilicios: Antigüedad y medievo. Madrid, Guillermo Escolar, pp. 539-540. Dolan Gómez, M. (2011) “The Crusades and church art in the era of Las Navas de Tolosa”, Anuario de Historia de la iglesia, vol. 20, p. 247.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Lám. XVI.

AEHTAM 35